

ML.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
17 XII 1957
- 1 -
coördinatie (2)
Verzamelde aan de H.

L. 5995/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20e november 1957 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij voor de oudleden van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag, of hun weduwen, onderworpen aan de verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit, de voorwaarden tot toekenning van de verstrekkingen worden bepaald", heeft de 5e december 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 20 novembre 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant, en ce qui concerne les anciens affiliés à la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, ou leurs veuves, assujettis à l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité, les conditions d'octroi des prestations", a donné le 5 décembre 1957 l'avis suivant :

Het ontwerp van koninklijk besluit bepaalt de voorwaarden waaronder de gewezen leden van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag of hun weduwen in aanmerking komen voor de ziekte- en invaliditeitsverzekering, wanneer zij vallen hetzij onder de algemene regeling van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, hetzij onder de regeling bepaald bij de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid der mijnwerkers en ermede gelijkgestelden.

Vermits deze personen rechten verworven hebben in het regime der zeelieden en door het ontwerp de rechten van deze personen geregeld worden wanneer zij onderworpen zijn aan voornoemde besluitwetten, dienen in de aanhef niet alleen de in het ontwerp aangehaalde besluitwet en besluiten, maar ook de besluitwetten van 28 december 1944 en 10 januari 1945 te worden vermeld.

De aanhef zou dus moeten luiden als volgt :

"Gelet op de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 6, gewijzigd bij de wet van 14 juli 1955, en artikel 6bis, ingevoegd bij de wet van 4 juli 1956;

Gelet op de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid der mijnwerkers en ermee gelijkgestelden, inzonderheid op artikel 1, 3°, gewijzigd bij de wet van 27 maart 1951;

Gelet op de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zee-
lieden ter koopvaardij, inzonderheid op artikel 1, eerste
lid, 2°, en artikel 6;

Gelet op het koninklijk besluit van 24
oktober 1936 tot ..., inzonderheid op artikel 2, gewij-
zigd bij het koninklijk besluit van 16 maart 1957;

Gelet op het organiek koninklijk besluit
van 22 september 1955 van de ziekte- en invaliditeits-
verzekering;

...

...

+

+

+

De zeer talrijke verwijzingen naar het or-
ganiek koninklijk besluit van 22 september 1955 van de
ziekte- en invaliditeitsverzekering zijn niet steeds in
dezelfde bewoordingen gesteld; het verdient aanbeveling
overal de volgende bewoordingen te gebruiken : "koninklijk
besluit van 22 september 1955".

+

+

+

.../...

Verder dienen aan de tekst volgende vormwijzigingen te worden aangebracht :

Artikel 1.

De laatste twee leden van hetzelfde artikel zouden beter luiden als volgt :

"Evenwel en in afwijking van artikel 86 van het koninklijk besluit van 24 oktober 1936, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 juli 1952, wordt de geneeskundige verzorging, waarop de gerechtigde op een in het eerste lid bedoeld rust- of overlevingspensioen persoonlijk aanspraak kan maken, door de Hulp- en Voorzorgskas verder verleend.

De vergoeding voor begrafenis-kosten verschuldigd bij het overlijden van een gerechtigde op een in het eerste lid bedoeld rustpensioen wordt door de Hulp- en Voorzorgskas uitgekeerd".

.../...

Artikel 2.

De laatste zinsnede van het eerste lid van artikel 2 dient als volgt te luiden : "... , wordt deze voorwaarde van duur aan de in artikel 1 genoemde werknemers niet opgelegd".

Het laatste lid van artikel 2 zou juister als volgt worden gelezen :

"Indien de duur der arbeidsperiodes welke aanleiding geven tot verplichte aansluiting bij de Hulp- en Voorzorgskas, in voorkomend geval gevoegd bij de duur van de periode tijdens welke de betrokkene onderworpen is aan de maatschappelijke zekerheid der arbeiders of de maatschappelijke zekerheid der mijnwerkers of ermede gelijkgestelden, gelijk is aan een jaar, wordt de betrokkene geacht te voldoen aan de voorwaarden gesteld opdat artikel 117, tweede lid, 1°, van het koninklijk besluit van 22 september 1955 geen toepassing zou vinden".

Artikel 3.

Men verwijze naar de artikelen van het koninklijk besluit van 22 september 1955 als volgt :

"De artikelen 73, eerste lid, en 108, § 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 22 september 1955..."

.../...

Men vervange verder de woorden "beoogde werknemers" door "genoemde werknemers" en de woorden "onderworpen zijn geweest" door "onderworpen werden".

Artikel 4.

Men vervange de woorden "beoogde werknemers" door "genoemde werknemers". Verder schrijve men de verwijzingen als volgt : "bedoeld in de artikelen 75, tweede lid, 76 tweede lid, en 78, tweede lid, van het koninklijk besluit van 22 september 1955 ...".

Artikel 5.

Dit artikel zou moeten aanvangen als volgt :

"Artikel 5.-

Artikel 110 van het koninklijk besluit van 22 september 1955 wordt niet toegepast voor de toekenning van de in artikel 102 van hetzelfde besluit bedoelde rustvergoeding bij bevalling aan ...".

Voorts leze men aan het slot van dit artikel : "verlopen is" in plaats van "verlopen zij".

.../...

Artikel 6.

Men schrijve "De bepalingen van de artikelen 2, 3, 4 en 5 ...".

Artikel 7.

Men schrijve "... de bepalingen van artikel 113, 2°, vijfde lid en volgende, en van artikel 117, 1°, laatste lid ...".

Artikel 8.

Men vervange het woord "lid" door het teken "§".

Verder leze men de aanvang van § 2 als volgt :
"§ 2. Met het gezinshoofd als bedoeld in § 1 wordt gelijkgesteld ...".

Op het einde van § 2 schrijve men in plaats van "voorgaand lid" "voorgaande paragraaf".

Le projet d'arrêté royal fixe les conditions auxquelles les anciens affiliés à la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, ou leurs veuves, peuvent bénéficier de l'assurance maladie-invalidité, lorsqu'ils sont assujettis soit au régime général de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, soit au régime prévu par l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés.

Etant donné que ces personnes ont acquis des droits sous le régime des marins et que le projet règle leurs droits quand elles sont assujetties aux arrêtés-lois précités, il convient de mentionner au préambule, outre l'arrêté-loi et les arrêtés visés par le projet, les arrêtés-lois des 28 décembre 1944 et 10 janvier 1945.

Le préambule devrait, dès lors, être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 6, modifié par la loi du 14 juillet 1955, et l'article 6bis, inséré par la loi du 4 juillet 1956;

Vu l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, notamment l'article 1er, 3°, modifié par la loi du 27 mars 1951;

Vu l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande, notamment l'article 1er, alinéa 1er, 2°, et l'article 6;

.../...

Vu l'arrêté royal du 24 octobre 1936 modifiant
..., notamment l'article 2, modifié par l'arrêté royal
du 16 mars 1957;

Vu l'arrêté royal du 22 septembre 1955
organique de l'assurance maladie-invalidité;

...

...

+

+

+

Les très nombreuses références à l'arrêté
royal du 22 septembre 1955 organique de l'assurance
maladie-invalidité ne sont pas toujours conçues de manière
identique; il se recommande d'employer partout les
termes suivants : "arrêté royal du 22 septembre 1955".

+

+

+

Pour le surplus, il conviendrait d'apporter
au dispositif les modifications de forme ci-après :

Article 1er.

Les deux derniers alinéas gagneraient en
précision s'ils étaient rédigés comme suit :

"Toutefois, et par dérogation à l'article 86
de l'arrêté royal du 24 octobre 1936, modifié par
l'arrêté royal du 12 juin 1952, les soins de santé
auxquels le bénéficiaire d'une pension de retraite
ou de survie visée à l'alinéa 1er peut prétendre
pour lui-même, continuent à être accordés par la
Caisse de secours et de prévoyance.

.../...

L'indemnité pour frais de funérailles due au décès du bénéficiaire d'une pension de retraite visée à l'alinéa 1er, est payée par la Caisse de secours et de prévoyance".

Article 2.

Le dernier membre de phrase de l'alinéa 1er de l'article 2 devrait être libellé comme suit :
"... cette condition de durée n'est pas imposée aux travailleurs visés à l'article 1er".

Le dernier alinéa gagnerait en précision s'il était ainsi conçu :

"Si la durée des périodes de travail donnant lieu à affiliation obligatoire à la Caisse de secours et de prévoyance, ajoutée, le cas échéant, à la durée de la période pendant laquelle l'intéressé est assujéti à la sécurité sociale des travailleurs ou à la sécurité sociale des ouvriers mineurs ou assimilés, est égale à un an, l'intéressé est censé satisfaire aux conditions requises pour que l'article 117, alinéa 2, 1°, de l'arrêté royal du 22 septembre 1955 ne soit pas appliqué".

Article 3.

Les références aux articles de l'arrêté royal du 22 septembre 1955 devraient être rédigées comme suit :

"Articles 73, alinéa 1er, et 108, § 1er, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 22 septembre 1955".

.../...

Il conviendrait, en outre, de remplacer les mots "ont été assujettis" par "furent assujettis".

Dans la version néerlandaise, il conviendrait de remplacer les mots "beoogde werknemers" par "genoemde werknemers".

Article 4.

Dans la version néerlandaise il y aurait lieu de remplacer les mots "beoogde werknemers" par "bedoelde werknemers" et de rédiger le visa comme suit : "bedoeld in de artikelen 75, tweede lid, 76, tweede lid, en 78, tweede lid, van het koninklijk besluit van 22 september 1955 ...".

Article 5.

Dans la version néerlandaise, cet article devrait débiter comme suit :

"Artikel 5.-

Artikel 110 van het koninklijk besluit van 22 september 1955 wordt niet toegepast voor de toekenning van de in artikel 102 van hetzelfde besluit bedoelde rustvergoeding bij bevalling aan ...".

A la fin de la même version, il conviendrait d'écrire : "verlopen is" au lieu de "verlopen zij".

Article 6.

Dans la version néerlandaise, il y aurait lieu d'écrire "De bepalingen van de artikelen 2, 3, 4 en 5...".

Article 7.

Il conviendrait d'écrire "... les dispositions de l'article 113, 2°, alinéas 5 et suivants, et de l'article 117, 1°, dernier alinéa ...".

Article 8.

Il y aurait lieu de remplacer dans la version néerlandaise le mot "lid" par le signe "§".

Le § 2 devrait débiter comme suit :
"§ 2. Met het gezinshoofd als bedoeld in § 1 wordt gelijkgesteld ...".

A la fin du § 2 il conviendrait d'écrire :
"voorgaande paragraaf" au lieu de "voorgaand lid".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : J. SUTENS,
Messieurs :

eerste-voorzitter,
premier président,

G. VAN BUNNEN,
K. MEES,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

L. FREDERICQ,
P. DUCHENE,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J. SUTENS.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. J. CLAES, substituut.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le con-
trôle de M. J. SUTENS.

Le rapport a été présenté par
M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) J. SUTENS.